Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stosownie do poczynań odpłaci – gniewem swym nieprzyjaciołom, (da) odpłatę swym wrogom, da odpłatę wyspom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłaci stosownie do poczynań — gniew spadnie na Jego nieprzyjaciół, odpłata spotka Jego wrogów po odległe wyspy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według uczynków, stosownie do nich, odpłaci gniewem swoim przeciwnikom, odwetem swoim wrogom; wyspom odpłaci odwetem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby według uczynków, aby według nich odpłacił popędliwością przeciwnikom swoim, aby nagrodę nieprzyjaciołom swoim, a wyspom zapłatę oddał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako na pomstę, jako na oddanie zagniewania nieprzyjaciołom swoim i nagrodę przeciwnikom swoim: wyspom wzajem odda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stosownie do uczynków odpłaci każdemu: swoim przeciwnikom gniewem, swym wrogom odwetem. Wyspom też odpłaci odwetem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według uczynków odpłaci: swoim przeciwnikom zawziętością, swoim wrogom odpłatą, wyspom też da odpłatę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłaci każdemu według jego czynów: swym przeciwnikom – gniewem, swoim wrogom – odwetem, wyspom da w zamian odpłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłaci stosownie do czynów: swoim wrogom - gniewem, swoim przeciwnikom - odwetem; również wyspom odpłaci odwetem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłaci każdemu według czynów jego: swym przeciwnikom - gniewem, swoim wrogom - odwetem. (Wyspom odwetem odpłaci). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наче той, що віддає віддачу впокорення ворогам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpłaci ściśle według uczynków gniewem dla Swoich wrogów i zarzutem dla Swoich przeciwników; odpłaci wyspom zapłatą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On odpłaci według postępków: złością – swym wrogom, odpowiednim potraktowaniem – swym nieprzyjaciołom. Wyspom odpłaci odpowiednim potraktowaniem. |

1. 1) Lub: wybrzeża. [↑](#footnote-ref-2)